

NEMZETISÉGEINK KÉPEKBEN



Magyar Művelődési Intézet



Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal

Budapest
2006

A fotóalbum a Nemzetiségi Gála alkalmából megrendezett fotókiállítás anyagát tartalmazza,
amely a Magyar Művelődési Intézetben 2006. december 17-én volt látható.

A fotókiállítás és a Nemzetiségi Gála programfelelőse: Lukács Mária

A fotók válogatásában szakértőként közreműködött:

Egyed Albert

Győri Lajos

Lukács Mária

Nemzetiségi szakértők:

Angelidisz Vaszilis

Balogh Katalin

Egyedné Baránek Ruzsenka

Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes

Dr. Eperjessy Ernő

Dr. Gyivicsán Anna

Fancsali János

Hartyányi Jaroslava

Kalicov Vladimir

Lásztity Péro

Simon Éva

Sutarsky Konrád

Szauer Ágnes

Az előszót és a képaláírásokat fordította:

Anicic Darinka

Egyedné Baránek Ruzsenka

Dr. Bársonyné Daróczy Ágnes

Hajdú Gabriella

Kjoszeva Szvetla

Lásztity Péro

Lasztoemény Ludmila

Nagy Gellért

Simon Éva

Szkiba Irina

Vengrinyák Edit

Zsigmond Benedek

ISBN 10: 963-651-459-3

ISBN-13: 978-963-651-459-4

Szerkesztette: Győri Lajos

Felelős kiadó: Borbáth Erika

Kiadó: Magyar Művelődési Intézet és a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal

Tördelés és képfeldolgozás: Nagy Balázs

Nyomás: Tradeorg Nyomdaipari és Kereskedelmi Kft., Balatonfűzfő

Felelős vezető: Tóth Zoltán

Nemzetiségeink képekben

A múlt idő pillanatnyi eseményeit megörökítő fényképek készítése részévé vált immár a mindennapi életünknek. A többszörös megapixeles, autófókuszos digitális kamerákkal képek sokaságát rögzítik a smartkártyákon fiatalok és idősebbek, amatőrök és professzionális fotósok egyaránt. A legkülönbözőbb helyzetekben, a meghitt családi összejöveteleken csakúgy, mint a tömegrendezvényeken kattannak az objektívzárok, villognak a beépített vakuk.

Ha egy családot erős kötelék fűz össze, tagjai fontosnak tartják, hogy az elődöket ábrázoló fényképeket átadják a gyerekeiknek. És, hogy az aktuális állapotokról is készüljenek hagyományos, beállított, többgenerációs, közös családi fotók. A közös fotózások az összetartozást, az egymás iránti szolidaritást, az azonos értékek tiszteletét erősítik, és egyben üzennek a jövő számára is.

Hasonlóképpen van ez a szűkebb vagy tágabb közösségek esetében is. Egy adott helyen és időben számszerű kisebbségben élő, nyelvében, kultúrájában, vallásában, hagyományaiban sajátos értékeket képviselő nemzeti, etnikai közösség élethelyzeteit, tárgyi kultúráját, karakteres figuráit megörökítő hiteles fotódokumentumok leginkább az utókor számára lesznek, lehetnek fontosak.

Úgy élünk a mind tágabbra nyíló világunkban, hogy képesnek érezzük magunkat az elődeink által teremtett, nemzeti sajátosságokat hordozó értékek aktualizálására, továbbfejlesztésére, továbbadására. És mindeközben magunkénak valljuk a velünk együtt élő más ajkú és kultúrájú közösségek értékeit is.

Ahogyan a zene-, vagy a táncművészet értékei nyelvi korlátok nélkül megismerhetők, úgy a vizuális alkotások befogadását sem korlátozza a nyelvek különbözősége. A Magyar Művelődési Intézet kezdeményezését egy, a kisebbségek gyűjteményes fotóalbumának kiadásáról azért is üdvözlöm, mert újabb esélyt teremtett a nemzetiségek számára oly fontos, szélesebb körben való megismerésükre. A képi megjelenítés terén jelentősnek mondható teljesítményeket elért magyarországi szlovák nemzeti kisebbségi közösség tagjaként is, gratulálok valamennyi alkotónak.

Paulik Antal

a Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal mb. elnöke

Our nationalities in pictures

Capturing the momentary events of passing time has become part of our everyday lives. Amateur and professional photographers of all ages store a great number of pictures on the memory cards of their high-tech digital cameras, the familiar clicks and flashes accompany the most diverse situations of life ranging from intimate family meetings to mass programmes.

Tightly knit families consider it important to hand down the pictures of their ancestors to their children as well as taking photos of the current state of the family, showing different generations side by side. Having a photo taken together strengthens the feeling of unity and that of solidarity among family members, reinforces respect for common values and sends a message into the future.

Larger communities behave the same way as families do. Authentic photographs of characteristic life situations, persons and everyday objects of a given national or ethnic minority group represent invaluable records of that linguistically, culturally and traditionally unique community first of all for the succeeding generations.

In our ever expanding world we consider ourselves capable of actualizing, developing and handing down the national values created by our own forefathers as well as acknowledging the values of other communities living with us. We can share common values regardless of different cultural traditions.

Just like music and dance, visual works of art can also be enjoyed without being hindered by linguistic heterogeneity. I warmly welcome the initiative taken by the Hungarian Institute for Culture in publishing a photo album containing collected pictures of the minorities living in Hungary, because it has given different nationalities one more chance to acquaint themselves with the majority. As a member of the community of the Slovak minority in Hungary - that has also been successful in the field of visual representation – I would like to congratulate all the artists whose works are featured in this book.

Antal Paulik

Deputy president of the Office for National and Ethnic Minorities

Общностите на малцинствата в снимки

Създаването на фотоси, съхранили миговете на отлитащото време, се е превърнало в част от нашето ежедневие. Младежи и възрастни, аматьори и професионалисти запечатват върху смарткартите базброй образи със своите мегапиксели, самофокусиращи се дигитални фотоапарати. В най-разнообразни ситуации – и в интимна семейна среда, и на масови събирания – обективите прищрапват, блясват вградените светкавици.

Когато са здрави връзките, които скрепят семейството, за неговите членове е важно да предадат фотографиите на дедите на своите деца. Както и да създадат, отразяващи днешното състояние традиционни, режисирани, семейни снимки, обхващащи повече поколения. Общите фотографии подсилват усещането за принадлежност, за солидарност, за преклонение пред общите ценности и в същото време са послание към бъдещето.

Същото се отнася за по-малките или по-големи общности. Фотодокументите, които увековечават специфичните ценности на живеещата в определено време и място малцинствена общност със свой език, култура, религия и традиции, съхранявани в определени житейски ситуации и в типичните образи на материалната култура, са важни преди всичко за идващите след нас поколения.

Във все по-разширяващия се свят, в който живеем, ние се чувстваме способни да актуализираме създадените от дедите ни ценности и национални специфики, да ги доразвием, да ги предадем. И в същото време да приемем като свои ценностите на други общности, с различна култура и език, с които живеем заедно.

Както посланията на музиката и на танца са достъпни без езикови прегради, така и визуалното изкуство не е ограничено от различията в езика. Приветствам инициативата на Унгарският институт за култура да издаде фотоалбумна сбирка за малцинствата, тъй като тя създава нови възможности за опознаването на малцинствата в един по-широк кръг, което е изключително важно за тях. Искам да поздравя всички творци и в качеството си на член на словашката национална малцинствена общност, постигнала значителни успехи във визуалното представяне на своята култура.

Антал Паулик,
Временен председател
на Агенцията за национални
и етнически малцинства

Amare nyamimata a nde kiponde

Te keren fotki – pal la nachindya vremake sekundi, pecimata kerdyilas aba rig amare sako dyeseske trajosko. Le but megapixelonca, autofokusosa, digitalne kamerenca kiponge milioni keresako, thaj kothejle pel smart lila, terne thaj maj phure, amaterura thaj vi proficka fotosha. Andel legmaj diferencijalni poziciji, vi pel tang familijange kethane avimatura, kade sar pel but zhenenge kethane avimata klichon le objektivonge klidyika, abdyon le andre marde vakuvura.

Kana ekha familija zuralo phanglyipe inkrel kethane, le manusha ahamoske inkren, hoj le nyamon fotografiji te inkren mashkar lende. Thaj hoj vi pa le aktualne dashi te kerdyon tradicijune, andre tordyarde, maj but generaciosha kipura. Le jekkethane fotovura o kethane inkripe sikaven, le solidaritashesko hatyaripe, e zor le zuraren, thaj vi den dureder la avutnya vremaka generacijake.

Kadi si kadi vi maj andel tang, vi maj andel bulhe amalipe. Pe’k dino than thaj ande vremate ando numero ande maj cinyimaste trajisardo, ande peska shibate, ande peski kultúra, ande pesko patyape, ande peski tradicija peske molimata, etnicko savorazhenimaske trajoske poziciji, dyelongi kultúra, karakteresha figuri tele line fotovoske dokumentumura legmaj feder la avutna vremake avna, shaj aven interesna.

Kade trajisaras ande amari sa maj pe bulhate puterdini luma, hoj te hatyaras ame kathar amare anglune kerde nacionalne peskimaton ande molimatonge hatyaripe, pe lesko maj dur nevaripe, pe lesko maj dur dinipe. Thaj pasha kadi amarenge inkras vi le kavre vorbenge thaj kulturenge niponge molimatong.

Sar le bashajimaske vaj le khelimaske kalakaripeske molimatura bishibake rukavata shaj pinzharen, kade chi le vizualne kralimatongo andre xutylilipe chi murkhen le shibengo diferencijalni.

La Ungrikona Kulturaki Inshtitucijaki suromatosaripe jekh le maj cinyimatonge kidimasko pa lefotoalbumosko avri dinipe vi anda kodi naisarav, ke maj nevo shajipe kerdas le nyamimatonge kasavo fontosho, ande maj bulhi kruja te shaj pinzharenle. Vi sar ande kipuno andre sikajipe bajanamneske shaj phende produktumura resle ungrikone slovackico nacionalno maj cinyimaske savorazhenimasko manush, gratulálíj savora kreatorenge.

Paulik Antal

La Ungrikona kulturaka Inshtitucija sheruno

Οι εθνικότητές μας σε εικόνες

Η φωτογράφιση αποθανατίζει τα γεγονότα του χρόνου που περνάει, και έτσι έχει γίνει μέρος της καθημερινής μας ζωής. Με τις ψηφιακές κάμερες που έχουν πολλαπλό μεγαπύξελ και αυτοεστίαση εξίσου νέοι και γέροι, ερασιτέχνες και επαγγελματίες μπορούν αποτυπώνουν στιγμές στις ηλεκτρονικές κάρτες. Στις πιο διαφορετικές καταστάσεις, τόσο στις οικείες οικογενειακές συναθροίσεις όσο και στις ομαδικές εκδηλώσεις κροταλίζουν οι σύρτες των φακών, αναβοσβήνουν τα φλας.

Όταν ένας στενός δεσμός συσφίγγει μια οικογένεια, τα μέλη της θεωρούν σημαντικό γεγονός να παραδώσουν στα παιδιά τους τις φωτογραφίες που απεικονίζουν τους προγόνους. Καθώς επίσης θεωρούν σπουδαίο να ετοιμαστούν και για τις επίκαιρες καταστάσεις παραδοσιακές, ρυθμισμένες, κοινές οικογενειακές φωτογραφίες που παρουσιάζουν πολλές γενιές. Οι κοινές φωτογραφήσεις ενισχύουν τη συνεκτικότητα, την αλληλεγγύη, τον σεβασμό των ιδίων αξιών, και είναι μήνυμα στο μέλλον.

Παρόμοιο είναι αυτό και στην περίπτωση των μικρών ή μεγάλων κοινοτήτων. Αυτές οι αυθεντικές φωτογραφίες που αποθανατίζουν τις περιστάσεις ζωής, τα αντικείμενα, τα χαρακτηριστικά πρόσωπα μιας εθνικής και εθνοτικής μειονότητας που ζει σε ένα συγκεκριμένο τόπο και χρόνο και εκπροσωπεί ειδικές αξίες στη γλώσσα της, στη θρησκεία της και στις παραδόσεις της, θα παίζουν η θα μπορέσουν να παίξουν σημαντικό ρόλο ειδικά για τις μεταγενέστερες γενιές.

Ζούμε σ'ένα κόσμο που ανοίγει να γίνεται πιο ευρύς, κι έτσι μας δίνεται η ευκαιρία να αισθανθούμε ικανοί να συγχρονίσουμε, να εξελίσσουμε και να παραδώσουμε τις αξίες που έχουν εθνικά χαρακτηριστικά, τις οποίες δημιούργησαν οι πρόγονοί μας. Και στο μεταξύ θεωρούμε δικές μας και τις αξίες των άλλων κοινοτήτων που ζουν μαζί μας και διαθέτουν διαφορετική γλώσσα και κουλτούρα.

Όσο μπορούμε να γνωρίσουμε τις αξίες της τέχνης της μουσικής ή του χορού χωρίς γλωσσικά εμπόδια, τόσο και η αποδοχή οπτικών δημιουργημάτων δεν εμποδίζεται από τη διαφορά των γλωσσών. Συγχαίρω την πρωτοβουλία του Ιδρύματος του Ουγγρικού Πολιτισμού για την έκδοση ενός συλλεκτικού φωτογραφικού άλμπουμ των μειονοτήτων, καθώς και γιατί δημιούργησε μια καινούρια ευκαιρία για να γνωριστούν ευρύτερα από άλλους κύκλους, το οποίο γεγονός είναι πολύ σημαντικό γι' αυτούς. Σαν μέλος της σλοβακικής μειονότητας της Ουγγαρίας που έχει ήδη σημαντικές επιδώσεις στον τομέα της οπτικής απεικόνισης, συγχαίρω όλους τους δημιουργούς.

Paulik Antal

ο Εντεταλμένος Πρόεδρος

της Υπηρεσίας Εθνικών και Εθνοτικών Μειονοτήτων

Naše nacionalne manjine u slikama

Snimanje fotografija kojima se ovjekovječuju trenuci događaja u vremenu što prolazi danas je već postalo dijelom našeg svakodnevnog života. S pomoću digitalnih kamera velikim brojem megapiksela, autofokusom, mladi i stari, amateri i profesionalci bilježe mnoštvo slika na smart-kartice. Zaporci objektiva okidaju, ugrađene bljeskalice zabljesnu u najrazličitijim situacijama, kako na obiteljskim skupovima, tako i na priredbama s mnoštvom sudionika.

Ukoliko je neka obitelj povezana čvrstim sponama, njegovi članovi smatraju važnim ostavljanje djeci u nasljeđe snimaka na kojima su zabilježeni njihovi preci, a isto tako i da se među aktualnim uvjetima snime tradicionalne, namještene, višegeneracijske zajedničke obiteljske slike. Zajednička fotografiranja jačaju osjećaj međusobne pripadnosti, uzajamnu solidarnost, štovanje istih vrijednosti, a ujedno odašilju poruku i za budućnost.

Slično je to i u slučaju neke šire ili uže zajednice. Autentična foto-dokumentacija koja ovjekovječuje životne situacije, materijalnu kulturu, karakterne figure nacionalne ili etničke skupine koje na danom mjestu u danom vremenu žive u brojčanoj manjini, koje svojim jezikom, kulturom, vjeroispoviješću i tradicijom predstavljaju specifične vrijednosti, mogu biti a i bit će važne ponajviše za nove naraštaje.

U ovome svijetu koji se sve više otvara živimo na način da se osjećamo kadrima za aktualizaciju, daljnji razvitak i prosljeđivanje onih vrijednosti, koje su nositelji nacionalnih obilježja, koje su stvorene od strane naših predaka. A cijelo to vrijeme smatramo svojim i vrijednosti zajednica drugih kultura i jezičnih izričaja koji žive uz nas.

Kao što se vrijednosti glazbene ili plesne umjetnosti mogu upoznati bez jezičnih barijera, isto tako ni recepcija djela vizualnog stvaralaštva nije ograničena razlikama među jezicima. Inicijativu Mađarskog instituta za kulturu za objavljivanje zbirke albuma fotografija manjina pozdravljam i iz toga razloga što pruža priliku za upoznavanje nacionalnih manjina u širim krugovima, što je za njih same iznimno važno. Dopustite mi, da i kao pripadnik slovačke manjine u Mađarskoj, koja je na području fotografskog izričaja postigla rezultate koji se mogu ocijeniti značajnima, čestitam svim autorima.

Antal Paulik

v.d. predsjednika Ureda za nacionalne i etničke manjine

Mniejszości narodowe i etniczne w fotografii

Fotografowanie chwil upamiętniających wydarzenia minionego czasu stało się już częścią naszego codziennego życia. Zdjęcia wykonywane są aparatami posiadającymi możliwości wielokrotnego powiększania, automatycznymi, a także kamerami cyfrowymi i telefonami komórkowymi. Fotografują w jednakowym stopniu ludzie młodzi i osoby starsze, amatorzy i profesjonalści. W najróżniejszych miejscach i sytuacjach: tak podczas kameralnych uroczystości rodzinnych, jak i na wielotysięcznych imprezach, strzelają migawki obiektywów, rozbłyskują lampy aparatów.

Jeśli rodzinę łączą silne więzy, to jej członkowie uważają za ważne przekazywanie swoim dzieciom fotografii przedstawiających ich przodków i równie ważne jest dla nich robienie aktualnych wspólnych zdjęć, - tradycyjnych, pozowanych, z uwiecznionymi na nich wszystkimi żyjącymi członkami kilkupokoleniowej rodziny. Wspólne fotografowanie się z jednej strony umacnia więzi, wzajemną solidarność, szacunek okazywany tym samym wartościom, a jednocześnie jest także przesłaniem dla przyszłości.

Podobnie dzieje się w małych czy większych społecznościach. Dokumenty fotograficzne wiernie upamiętniające w danym miejscu i czasie sytuacje życiowe, kulturę materialną, czy też charakterystyczne postaci danej społeczności mniejszościowej, żyjącej w obrębie swojej kultury, tradycji, posługującej się tym samym językiem, reprezentującej wartości właściwe swemu narodowi, czy grupie etnicznej bywają ważne tak dla niej samej jak i dla przyszłych pokoleń.

Tak żyjemy w coraz bardziej rozwierającym się świecie, że czujemy, iż jesteśmy zdolni, uaktualnić stworzone przez naszych przodków charakterystyczne dla narodu wartości, dalej rozwijać je oraz przekazywać następnym pokoleniom. Równocześnie przyswajamy sobie także wartości żyjących razem z nami społeczności o innej kulturze i mówiących innym językiem.

Podobnie jak wartości zawarte w muzyce, czy w kunszcie tańca możemy poznawać bez żadnych ograniczeń językowych, tak też brak znajomości języka nie jest przeszkodą w odbiorze twórczości wizualnej. Inicjatywę Węgierskiego Instytutu Kultury dotyczącą wydania albumu fotograficznego mniejszości, popieram i z tego powodu, że stworzył mniejszościom nową możliwość przedstawienia się, a co za tym idzie wzajemnego poznania na większą skalę. Gratuluję wszystkim autorom, a czynię to również jako członek słowackiej mniejszości narodowej, która ma poważne osiągnięcia w zakresie utrwalania w formie zdjęciowej ważniejszych wydarzeń swojej społeczności.

Antal Paulik

p.o. prezesa Urzędu ds Mniejszości Narodowych i Etnicznych

Unsere Nationalitäten auf Bildern

Es ist zum Teil unseren Alltagslebens geworden Fotos zu machen, die die Momente der schnell vergehenden Zeit verewigen. Sowohl jüngere als auch ältere Menschen speichern auf den Smart-Karten ihrer hochmodernen Digitalkameras eine Vielzahl von Bildern unabhängig davon, ob sie die Fotografie als Hobby oder Beruf betreiben. Bilder werden geknipst und die Blitzgeräte glitzern in den diversesten Lebenssituationen, die oft die intimsten Familientreffen oder Massenveranstaltungen sind.

Wird eine Familie durch die innigsten Bande zusammengehalten, halten es die Familienmitglieder für wichtig die Bilder, die die Vorfahren zeigen, ihren Kindern zu überreichen. Außerdem ist es von wesentlicher Bedeutung den aktuellen Stand in traditionellen Familienbildern festzuhalten, auf welchen sogar mehrere Generationen anwesend sind. Fotos dieser Art stärken das Gefühl der Zusammengehörigkeit und das der Solidarität, sie stärken auch den Respekt vor den gemeinsamen Werten und senden der Zukunft Botschaft.

Ohne Rücksicht darauf wie groß oder klein eine Gemeinschaft ist, die Situation ist die gleiche, auch wenn man an Gemeinschaften denkt. Authentische Fotos, die die Lebenssituationen, die hervorragenden Charaktere oder die Gebrauchsgegenstände einer Nation oder eines Ethnikums verewigen, die also einer Nation oder eines Ethnikums, die bzw. das an einem gegebenen Ort und in einem bestimmten Zeitpunkt lebt, sich in der Sprache, Kultur, Religion und den Traditionen von einer bzw. einem anderen unterscheidet und was die Anzahl ihrer bzw. seiner Population anbelangt eine Minderheit ist, werden in erster Linie erst von der Nachwelt, und können auch ja erst von ihr, als wichtig erachtet werden.

In unserer sich ständig weitenden Welt lebt man in einer Weise, dass man das Gefühl hat in der Lage zu sein die Werte, die von unseren Vorfahren geschaffen worden sind und die Eigentümlichkeiten der Nation innehaben, zu aktualisieren, weiterentwickeln und weiterzugeben. Hierbei anerkennen wir die Werte der mit uns zusammen lebenden, doch eine andere Sprache sprechenden und in kultureller Hinsicht auch von uns abweichenden Gemeinschaften als unser eigen.

Gleich wie die Werte der Ton- und Tanzkunst ohne jegliche sprachlichen Barrieren kennengelernt werden können, wird die Rezeption visueller Kunstwerke durch die Vielfältigkeit der Sprachen auch nicht gehindert. Die Initiative des Ungarischen Kulturinstitutes ein Fotoalbum für die gesammelten Fotografien von den Minderheiten herauszugeben begrüße ich, weil es einem eine weitere Gelegenheit gegeben hat, die verschiedenen Nationalitäten kennenzulernen.

Erfolgreich auf dem Gebiet der fotografischen Kunst ebenfalls und als Mitglied der Gemeinschaft der slowakischen Minderheit in Ungarn, gratuliere ich jeder Künstlerin und jedem Künstler.

Antal Paulik

Beauftragter Vorsitzende des Amtes für Nationale und Ethnische Minderheiten

Mer çoqramasnowujownnerö` lowsankarnerov

Ancjal yamanaki iradaráowujownnerö lowsankarnerov haveryacnowmö mer amenórja kencafi mas daráav: Mi qani megapiqselanoc, avtomatik óptikajov naxatesvaé uvajin lowsankarió aparatnerov hazaravor nkarner en grancvowm smart qarteri vra eritasardneri ew hasakov mardkanc, siroíakan ew profesional lowsankarióneri koímic: Üat tarber drowujownnerowm` öntanekan havakowjunerowm, inópes él zangvaćajin miúocaúowmnerowm bacvowm en tesapakineri çakanqnerö, aúkajćowm en búnkowmnerö:

Eue mi öntaniqi andamnerö sert haraberowujownnerov en kapvaé irar het, andamnerö karewor en hamarowm çoxancel erexanerin naxninerö nerkajacoí lowsankarnerö: Nowjnpes karewor en hamarowm yamanakakic iravićaki masin lowsankarner anel` avandakan áewov naxagćaé, mi qani serowndner nerkajacoí lowsankarner: Öntanekan lowsankarneri patrastowmö amracnowm en azgakanneri kaperö, hameraúxowujownö ew nowjn aryeqneri pahpanowmö. miayamanak haíordagrowujown en nerkajacnowm apagajin:

Banö nman é aveli lajn hamajinqneri depqowm: Mi oroü teíowm, mi oroü yamanak, ibrew çoqramasnowujown aproí, ir lezvov, müakowjuov, kronov, avandowjunerov aúanánaki aryeqner nerkajacoí azgajin-éunikakan hamajinqneri kencaíajin drowujownneri, njowuakan müakowjui ew hatowk anáeri masin patrastvaé lowsankarajin dokowmentacianerö manavand hetaga yamanaki hamar en daúnowm karewor:

Menq aprowm enq miüt lajnacoí mer aúxarhowm ajn kerpov, or zgowm enq i vićaki linel mer naxnineri steíćaé, azgajin aúanánahatkowujownnerov aryeqneri uarmacnelow, zargacnelow ew çoxancelow gorćowm: Miewnowjn yamanak čanađowm enq orpes merö` mez het aproí, bajc owriü lezvov ógtvoé ew müakowju nerkajacoí hamajinqneri aryeqnerö:

Inópes erayütakan ew parajin arvesti aryeqnerö karoí en imacvel aúanc lezvi tirapetman, nowjnpes él tesoiakan steíćagorćowujownneri öndownowmö ői sahmanaçakvowm lezowneri tarberowujamb: Barewowm em Howngariaji Müakowjui Institowti ajs áeúnarkowujownö naew ajn patčaúov, or veráinö nor hnaravorowujown steíćec çoqramasnowujownneri müakowjui čanađmanö: Es, orpes naew nkarajin arvesti asparezowm nüanavor ardjownqner nerkajacoí slovak çoqramasnowujan andam, ünorhavorowm em bolor steíćagorćoínerin:

Antal Paowlik

Azgajin ew Éunikalam Çoqramasnowujownneri
Grasenjaki
paütonakatar naxagah

Naționalitățile în imagini

Fotografiile, care introduc în istorie evenimentele de o clipă ale trecutului, fac parte din viețile noastre de zi cu zi. Tinerii și vârstnicii, amatorii și profesioniștii înregistrează pe cardurile smart nenumăratele fotografii făcute cu camere digitale cu multi-megapixeli și autofocale. Obiectivele clămpănesc, blițurile lucesc în cele mai diverse situații, atât la întâlniri familiale intime, cât și la evenimente în masă.

Dacă o familie are strânse legături, membrii acesteia consideră important să predea copiilor lor fotografiile despre strămoși. Și la fel, ca să se facă poze familiale tradiționale, aranjate, comune și cu mai multe generații despre situațiile actuale. Fotografiile comune întăresc unitatea, solidaritatea, cinstirea valorilor identice, și, în același timp, transmit un mesaj pentru viitor.

Cam la fel se întâmplă și în cazul comunităților mai mari sau mai mici. Fotodocumentele autentice, care fac să intre în istorie viața, cultura obiectelor, figurile caracteristice reprezentând valorile lingvistice, culturale, religioase, tradiționale specifice comunităților naționale și etnice care trăiesc în minoritate într-un anumit spațiu și timp, vor fi sau pot fi importante pentru posteritate.

Trăim într-o lume tot mai deschisă, fiind capabili să actualizăm, să dezvoltăm, să predăm valorile cu caracteristici naționale create de strămoșii noștri. În același timp, considerăm de-ale noastre și valorile comunităților conviețuitoare, de altă limbă și cultură.

La fel cum pot fi cunoscute arta muzicii și a dansurilor fără limitele limbii, astfel diferențele lingvistice nu impun obstacole nici în primirea creațiilor vizuale. Salut inițiativa Institutului Cultural Maghiar de a realiza un album foto comun al minorităților, pentru că acesta oferă încă o șansă naționalităților de a fi cunoscute într-un cerc mai larg, lucru important pentru aceste comunități. Felicit fiecare artist, creator și ca membru al naționalității slovace din Ungaria care a obținut rezultate considerabile în domeniul prezentării imaginilor.

Paulik Antal

președintele interimar

al Oficiului pentru Minorități Naționale și Etnice

Національності у картках

Ізготовлені фотографій, котрі отображають моменти нашого живота, стало повсякденностью. Из помочов многопиксовых дигітальних камер из автоматичеськов фокусировков, молодеж и старші, аматоры и професіоналы фіксують на цифрові носители множество знімков., На теплых сімейних стрічах, на общих міроприятіях, а также у многочисленных ситуаціях хускають объективы и блимають вспышки вечірньої зьёмки.

Кідь родину звязують сильні узы, її члени думають важным передати фотографіи предкув своїм дітям. Не менш важным они рахують запечатленіе современного состояния родины на фотографіях дакульков генераций, удоображеных у традиційнуй експозиції. Общі фотографірованія символизуєть солідарность, єдність, честованія общих цінностей, и не у послідню очередь, являються посланієм у будущее.

Похожое видиться и у малых и у великих общинах. Правдиві фотодокументы, отображавучі цінности письменної культуры, релігії, обычаев членув меншины, проживающих у єднує містности, у єдно время, и представляючі її національні етнічні жизненні ситуації, предметы культуры и характерні образы, суть вадь будуть важні діла слідучих поколіній.

Мы так жиєме у все булш открываючомуся нині світови, што рахуєме себе спроможными актуалізовати, розвивати и передати другим культурні цінности, создані нашими предками, котрі несуть наш идентитет. У то же время, уважаєме и признаєме культурні цінности общин из другим языком и культуров, из котрыми проживаєме уєдно.

Як и цінности музыкального и хореографіческого искусства не можуть быти отгатарені незнанієм языка, так и познанію візуальных произведеній не може помішати язык. Я зато привітствую изданіє зборника меншинового фотоальбома из инициативы Института Культуры Мадярщины, бо сесе дає ищи єдну возможность національностям стати извістными у булш широкому ракурсі.

Як член словацької меншины у Мадярщині, котра достигла великих успіхув у образотворчому искусстві, поздравляву усіх создательув фотоальбома.

Исполнявучий обязанности председателя Офіса Національных и Етнічных Меншин Мадярщины **Антал Паулик**

Наше народности на фотографијама

Снимање фотографија, које овековечују тренутне догађаје пролазног времена, данас већ представљају део наше свакодневице. Помоћу дигиталних камера са многоструким мегапикселима и аутофокусом млади и старији, аматери и професионални фотографи подједнако снимају мноштво слика на своје смарт картице. У најразноврснијим ситуацијама, како приликом интимних породичних окупљања, тако и на масовним манифестацијама шкљоцају апарати, севају блицеви.

Када су чланови породице повезани чврстом међусобном везом, тада они сматрају важним да својој деци пренесу фотографије које приказују претке породице. Такође им је важно да се направе снимци о актуелној ситуацији - намештене заједничке породичне фотографије на којима је присутно и више нараштаја. Заједничко фотографисање јача кохезију, узајамну солидарност, поштовање заједничких вредности а истовремено представља и поруку будућим нараштајима.

Слично је и у случају мањих и ширих заједница. Веродостојни фотодокументи овековечујући животне ситуације, материјалну културу, карактеристичне ликове националних, етничких заједница које су у датом простору и датом времену бројчана мањина, а носиоци су специфичних вредности свог језика, своје културе, вере и традиције, највише могу бити, а и јесу важни за наше потомство и каснија времена.

У свету који се све више отвара и шири пред нама, живимо са осећањем да смо способни да актуализујемо, развијемо и пренесемо на следеће нараштаје вредности са националним обележјем које су створили наши преци. Истовремено сматрамо сопственим и оне вредности које припадају заједницама других језика и култура а које живе са нама заједно.

Као што се вредности музичких и плесних уметности могу упознати без језичких баријера, тако ни прихватање визуелних дела није ограничено различитошћу језика. Поздрављам иницијативу Мађарског института за културу да објави фотоалбум националних мањина и због тога што даје нову шансу народностима да буду упознате у широј јавности што им је и те како важно. И као припадник словачке националне мањине у Мађарској која је на пољу сопственог визуелног представљања већ постигла резултате који се могу сматрати значајним, честитам свим ауторима фотографија.

Антон Паулик

в.д. председника

Уреда за националне и етничке мањине

Naše národnosti v obrazoch

Príprava obrazov zvečňujúcich udalosti plynúceho času nateraz sa stali súčasťou nášho každodenného života. Digitálnymi kamerami s automatickým fokusom zachytávajú na pamäťových kartách množstvo fotiek rovnako mladí a starí ľudia, amatéri a profesionálni fotografovia. V rôznych situáciách, tak na dôverných rodinných stretnutiach, ako aj na masových podujatiach cvakajú objektívy a blýskajú vstavané blesky.

Keď členov istej rodiny viažu k sebe pevné putá, tak pokladajú za dôležité odovzdať deťom obrázky predkov rodiny. A aj to, aby sa spravili tradičné fotografie, zachytávajúce aktuálny stav rodiny, zobrazujúce viac generácií. Spoločné fotografovania posilňujú spolupatričnosť, vzájomnú solidaritu, uctievanie spoločných hodnôt, a zároveň nechávajú odkaz budúcnosti. Podobne je to aj v prípade užších či širších kolektívov. Hodnoverné fotografické dokumenty, zachytávajúce životné situácie, vecnú kultúru, charakteristické postavy národného, etnického kolektívu, tvoriaceho na danom mieste v danom okamihu početnú menšinu v spoločnosti, ktorá svojím jazykom, svojou kultúrou, svojím náboženstvom a tradíciami predstavuje osobitnú hodnotu, budú, resp. môžu byť dôležité najmä pre budúce generácie.

V našom čoraz širšom svete žijeme tak, že sa cítime byť schopnými aktualizovať, rozvinúť a odovzdávať hodnoty, ktoré sú nositeľmi národných osobitostí a vytvárali ich naši predkovia. A paralelne s tým považujeme za svoje aj hodnoty kultúr s nami žijúcich inojazyčných kolektívov.

Ako sa môžu spoznávať hodnoty hudobnej a tanečnej kultúry bez jazykových prekážok, tak ani prijímaniu vizuálnych diel neprekáža rôznorodosť jazykov. Preto vítam aj iniciatívu Maďarského osvetového ústavu vydať spoločný album fotografií menšín, lebo vytvára ďalšiu možnosť pre národnosti na predstavenie svojich hodnôt v širšom kruhu, čo je pre nich nesmierne dôležité. Aj ako člen kolektívu slovenskej menšiny, ktorá dosiahla nemalé úspechy v oblasti obrazovej dokumentácie, blahoželám všetkým autorom týchto diel.

Anton Paulik

pov. predseda Úradu pre národné a etnické menšiny

Narodnosti v fotografijah

Fotografiranje trenutnih dogodkov bežečega časa je postalo del našega vsakdanjega življenja. S sodobnimi digitalnimi kamerami mladi in starejši, amaterji in profesionalci zajemajo trenutke na smartkartico. V različnih situacijah, na intimnih družinskih srečanjih in na množičnih prireditvah pokajo zapahi objektivov, pobliskavajo vgrajene bliskavice.

Če neko družino združujejo močne vezi, je za njene člane pomembno, da slike prednikov predajo otrokom. Pomembno je tudi to, da se delajo tradicionalno postavljene večgeneracijske družinske fotografije. Skupna fotografiranja pomenijo povezanost, solidarnost drug do drugega, spoštovanje skupnih vrednot in so obenem sporočilo za prihodnost.

Podobno je to za ožje in širše skupnosti. Ohraniti v verodostojne fotoalbe na določenem prostoru in v nekem času živeti manjšino, njen jezik, kulturo, vero, svojevrstne tradicionalne vrednote, življenjske okoliščine, materialno kulturo, osebnosti je najbolj pomembno za potomce.

Tako živimo v našem odpirajočem se svetu, in se čutimo sposobni oživljati ustvarjene vrednote naših prednikov, jih razvijati in predajati zanamcem. Ob tem pa sprejemamo tudi vrednote z nami živečih drugih kulturnih skupnosti.

Kakor pri sprejemanju glasbene ali plesne umetnosti ni jezikovni ovir, tako tudi pri sprejemanju vizualne ustvarjalnosti ni ovira jezik. Pozdravljam prizadevanje Madžarskega izobraževalnega inštituta za izdajo manjšinskega fotoalbuma, saj je s tem ponujena nova priložnost za spoznavanje manjšin v širšem krogu. Kot pripadnik slovaške manjšine, ki ima na področju vizualne kulture lepe dosežke, čestitam vsakemu ustvarjalcu.

Predsednik

Urada za narodnostne in etnične manjšine na Madžarskem

Antal Paulik

Наші національності у фотографіях

Фіксувати на фото миттєвості швидкоплинного часу сьогодні вже стало звичною рисою нашого життя. Численні знімки мегапіксельними цифровими камерами з автофокусом роблять на смарт-картках юнацтво і люди похилого віку, аматори й професійні фотографи. І в найурочистіші моменти, на сімейних святах, і на масових заходах клацають затвори об'єктивів, блискають фотоспалахи.

Там, де родину єднають міцні сімейні узи, члени такої спільноти вважають за важливе передати своїм дітям фотознімки із зображеннями дідів та прадідів. А також, щоб і про актуальні моменти в житті родини нагадували традиційні фотографії, на яких зібрано разом кілька поколінь. Такі спільні фотографування зміцнюють єдність, солідарність, повагу до спільних цінностей, і водночас вони є посланням у майбутнє.

Сказане стосується й інших товариств, вузьких чи ширших. Достовірні фотодокументи, які фіксують життєві ситуації, матеріальну культуру, знакові фігури певної, чисельно незначної національної, етнічної групи людей, що живе в певний час у певному місці, представляє своєрідні мову, культуру, релігію, традиції, – можуть бути і є важливими свідченнями для прийдешнього.

Ми живемо у світі, який стає все ширшим, і маємо жити так, щоб відчувати себе здатними до актуалізації, подальшого розвитку і передачі збережених нашими попередниками традиційних цінностей, збагачених національними рисами. Й разом з цим сприймати як свої власні цінності інших мовних, культурних спільностей, які живуть поряд.

Як немає мовних перешкод для пізнання цінностей, що їх несуть у собі танцювальне, музичне мистецтво, так само не заважають мовні відмінності й у сприйнятті візуальних творів. Я схвалюю ініціативу Угорського інституту культури видати фотозбірання, присвячене національним меншинам, зокрема й тому, що це відкриває перед широким загалом ще одну можливість для глибшого знайомства з представниками інших народів, що є дуже важливим для наших національних спільностей. Як член спільноти угорських словаків, про яку можна сказати, що вона має значні досягнення на ниві фотографії, я висловлюю вітання всім авторам.

Антал Паулік,

уповноважений голова Управління

у справах національних та етнічних меншин

A Nemzetiségeink múltja és jelene című fotópályázatra 49 szerző 503 alkotása érkezett be.
A zsűri kiállításra javasolta 41 szerző 159 alkotását.

Kollekció díjat nyert:

SZITA LÁSZLÓ (I.) (horvát, szlovák)
HAJDÚ GABRIELLA (II.) (görög)
KIRÁLY ERIKA (III.) (német, szlovák)
HODOSSY ILONA (IV.) (szerb, cigány)
HORVÁTH ÁKOS (V.) (cigány)

Különdíjat nyert:

FANCSALI GERGŐ (örmény)
FANCSALI JÁNOS (örmény)
JUHÁSZ ORSOLYA (német)
DR. NERHAFT ANTALNÉ (szerb)
NYÁRI GYULA (cigány)
RÁSONYI GYŐZŐNÉ (német)
SZEITL MÁRIA (német)
SZILÁGYI JÓZSEF (horvát)
VÁRI ZSOLT (cigány)
VICAÍ OLIVÉR (német)

A könyv kiadását támogató intézmények és szervezetek:



A Görög Kultúráért Alapítvány

• Τόπος Για την Ελληνική Πολιτισμική

• The Foundation for the Greek Culture

Editura NOI Román Lap- és Könyvkiadó
Fővárosi Bolgár Önkormányzat
Fővárosi Szlovák Önkormányzat
Görög Kisebbségi Önkormányzat, Újbuda
Görög Országos Önkormányzat
Magyarországi Horvátok Szövetsége
Magyarországi Románok Kulturális Szövetsége
Magyarországi Szlovének Szövetsége
Országos Horvát Önkormányzat
Országos Örmény Önkormányzat
Országos Ruszin Kisebbségi Önkormányzat
Országos Szlovák Önkormányzat
Országos Szlovén Önkormányzat



1. **Szita László** (Budapest): Busójárás Mohácson (horvát);
Poklade s bušama mohačkih Šokaca; A festival called „Busójárás” (Croatian)



2. **Teppert Ferenc** (Siklós): Maszkban (horvát);
Pod maskom; Wearing a mask (Croatian)



3. **Nyári Gyula** (Budapest): Útburkolók a Baross utcában (cigány);
Dromenge zidara ande Baross vulyica; Roadworkers in Baross street (Roma)



4. **Nyári Gyula** (Budapest): Romaniade (Markó Iván előadása az Operaházban) (cigány); Romaniade Markó
Ivaneko kotor ande operako kher; Romaniade (A performance by Iván Markó in the Opera House) (Roma)



5. **Hajdú Gabriella** (Budapest): Kisdiák (görög);
Μαθητής; A schoolboy (Greek)



6. **Hajdú Gabriella** (Budapest): Feltámadás (görög);
Η Ανάσταση; Resurrection (Greek)



7. **Király Erika** (Budapest): Az adonyi szőlőhegyen lévő német nemzetiségi Orbán-kápolna; Orbán-Kapelle der Deutschen auf einem Rebenhügel in Adony; St Orbán's chapel of the Germans on a hill planted with vines in Adony (German)



8. **Király Erika** (Budapest): Szent Orbán szobor az adonyi szőlőhegyen (német); Statue des Sankt Orbán auf einem Rebenhügel in Adony (Deutsch); St. Orbán's statue on a hill planted with vines in Adony (German)



9. **Király Erika** (Budapest): Hercegkúti németek által épített pincesor; Weinkeller in der Reihe, vom Deutschen aus Hercegkút gebaut; Wine cellars in a row built by Germans in Hercegkút



10. **Szita László** (Budapest):
Szlovák kolbászos kenyér készítése
Bakonyszegen 1.; Příprava slovenského chleba
s klobásou, Bakonyszeg; Making bread with
sausage in the Slovakian way in Bakonyszeg



11. **Szita László** (Budapest):
Szlovák kolbászos kenyér készítése
Bakonyszegen 2.; Příprava slovenského chleba
s klobásou, Bakonyszeg; Making bread with
sausage in the Slovakian way in Bakonyszeg



12. **Szita László** (Budapest): Szlovák kolbászos kenyér készítése Bakonyszegen 3.;
Příprava slovenského chleba s klobásou, Bakonyszeg;
Making bread with sausage in the Slovakian way in Bakonyszeg



13. **Holecz Károly** (Orfalu): Rába-vidéki kereszt-ÚT-széli kereszték – Szakonyfalu (szlovén); Porabski križev pot, Sakalovci; CrossROADs crosses in the Rába-region in Szakonyfalu (Slovenian)



14. **Holecz Károly** (Orfalu): Rába-vidéki kereszt-ÚT-széli kereszték – Kétvölgy (szlovén); Porabski križev pot, Verica-Ritkarovci; CrossROADs crosses in the Rába-region in Kétvölgy (Slovenian)



15. **Holecz Károly** (Orfalu): Rába-vidéki kereszt-ÚT-széli kereszték – Alsószölnök (szlovén); Porabski križev pot, Dolnji Senik; CrossROADs crosses in the Rába-region in Alsószölnök (Slovenian)

16. **Horváth Ákos** (Budapest):
 Utcai zenész a Deák téren
 (cigány); Bashavari po Deak
 placco; A street musician on
 Deák square (Roma)



17. **Horváth Ákos** (Budapest):
 Utcai zenész a Kálvin téren
 (cigány); Bashavari po Kalvin
 placco; A street musician on
 Kálvin square (Roma)



18. **Horváth Ákos** (Budapest):
 Utcai zenész az Astoriánál
 (cigány); Bashavari kaj Astoria;
 A street musician at Astoria
 (Roma)





19. **Szilágyi József** (Tököl): Tököli rác horvát síremlék, virágvasárnapi szentelt barkával; Hrvatski nadgrobni spomenik s grančicom vrbe posvećenom za Cvijetnicu, Tukulja; A Croatian tombstone in Tököl with a willow twig blessed on Palm Sunday



20. **Szilágyi József** (Tököl): Tököli rác horvát síremlék 1899-ből; Hrvatski nadgrobni spomenik iz 1899. g., Tukulja; A Croatian tombstone from the year 1899 in Tököl



21. **Szilágyi József** (Tököl): Tököli rác horvát síremlék; Hrvatski nadgrobni spomenik, Tukulja; A Croatian tombstone in Tököl



22. **Szilágyi József** (Tököl): Tököli rác horvát síremlék; Hrvatski nadgrobni spomenik, Tukulja; A Croatian tombstone in Tököl



23. **Láng Tibor** (Veszprém): Márkói német sírkeresztek, temető lapidárium (német); Deutsche Grabkreuze in Márkó, Friedhof Lapidarium (Deutsch); German crosses in Márkó, Graveyard lapidarium (German)



24. **Láng Tibor** (Veszprém): Márkó, emlékmű a betelepítés évfordulójáról – Márkó (német); Denkmal in Márkó errichtet zum Gedächtnis an die Jahreswende der Ansiedlung (Deutsch); A memorial of the anniversary of the settlement in Márkó (German)



25. **Láng Tibor** (Veszprém): Városlődi német feliratú sírkereszt (német); Grabkreuz mit deutscher Inschrift, Városlőd (Deutsch); Cross with German inscription, Városlőd (German)



26. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Simay-Holczer kastély, Kisfalud, nyugati bástya (örmény); Üimaji-Holcneri amroc (Kiüfalowd), arewmtjan aütarak; The castle of the Simay-Holczer family, the bastion to the West (Armenian)



27. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Simay-Holczer kastély, Pusztaszabolcs, bejárati ajtó (örmény); Üimaji-Holcneri amroc (Powstasabolő); darpas, The castle of the Simay-Holczer family in Pusztaszabolcs, entrance door (Armenian)



28. **Fancsali G. János** (Budaörs): Simay-Holczer kastély, Pusztaszabolcs, látkép (örmény); Üimaji-Holcneri amroc (Powstasabolő); tesaran; The castle of the Simay-Holczer family in Pusztaszabolcs, a view (Armenian)



29. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Simay-Holczer kastély, Pusztaszabolcs, oldalsó bejárat (örmény); Üimaji-Holcneri amroc (Powstasabolő); koímnajin mowtq; The castle of the Simay-Holczer family in Pusztaszabolcs, lateral entry (Armenian)



30. **Hodossy Ilona** (Budapest): Jelképek
– a szerb templom hátsó kapuja, Ráckeve;
Српски Ковин, улаз у српску цркву; Symbols
– the back door of the Serbian church in Ráckeve



31. **Hodossy Ilona** (Budapest):
Keresztek – a szerb templom bejárata, Ráckeve;
Крстови – Српски Ковин, улаз у српску цркву;
Crosses – the portal of the Serbian church in
Ráckeve



32. **Hodossy Ilona** (Budapest): Boltív – A ráckevei szerb templom;
Свод – српски православни храм у Српском Ковину; An arch of vault – The Serbian church in Ráckeve



33. **Havassy András** (Budapest): Komlóska 1. (ruszin);
КОМЛОШКА; Komlóska 1. (Ruthenian)



34. **Havassy András** (Budapest): Komlóska 2. (ruszin);
КОМЛОШКА; Komlóska 2. (Ruthenian)



35. **Király Erika** (Budapest): Terényi szlovák nemzetiségi lakóház;
Teriansky slovenský národnostný obytný dom; A Slovakian living-house in Terény



36. **Király Erika** (Budapest): A bokori szlovák tájház eleje; Predná časť slovenského oblastného domu; The front of the Slovakian regional house in Bokor



37. **Király Erika** (Budapest): Szügyi szlovák nemzetiségi falumúzeum bejárata; Predná časť slovenského oblastného domu; The entrance of the Slovakian village museum in Szügy



38. Vég Malgorzata:
A lengyel „Polonéz” együttes;
Polski zespól „Polonez”; The
polonaise ensemble (Polish)



39. Juhos Nándor: Évzáró az
Országos Lengyel Nyelvoktató
Iskolában 1.; Zakończenie roku
w Ogólnokrajowej Szkole
Polskiej 1.; End of school year
celebration at the Polish school 1.



40. Rejtar-Szabó Magdalena:
Évzáró az Országos Lengyel
Nyelvoktató Iskolában 2.;
Zakończenie roku w
Ogólnokrajowej Szkole Polskiej,
2.; End of school year celebra-
tion at the Polish school 2.

41. **Georgiu Achilles** (Budapest):
Szentmise (görög);
Θεία Λειτουργία;
A holy mass (Greek)



42. **Simon Éva** (Gyula):
Ortodox egyházi gyűlés
Gyulán, a Szent Miklós
Katedrálisban (román);
Adunare bisericească ortodoxă
la Jula, în Catedrala Sf.
Nicolae; An Eastern Church
assembly in Gyula, at the Saint
Nicholaos Cathedral
(Romanian)



43. **Buskó András** (Budapest):
Lengyel templom Kőbányán;
Polski kościół w Budapeszcie;
A Polish church in Kőbánya





44. **Nyári Gyula** (Budapest): Kívánságműsor a Rádió „C” stúdiójában. (cigány);
Kon so kamel ando Radio C; A request programme in the studio of Radio „C” (Roma)



45. **Nyári Gyula** (Budapest): Fémgyűjtő (cigány); Sastrari; Collecting metal (Roma)



46. **Nyári Gyula** (Budapest): Körmenet Csatkán (cigány); Pelgrimazho ande Csatka; A procession in Csatka (Roma)



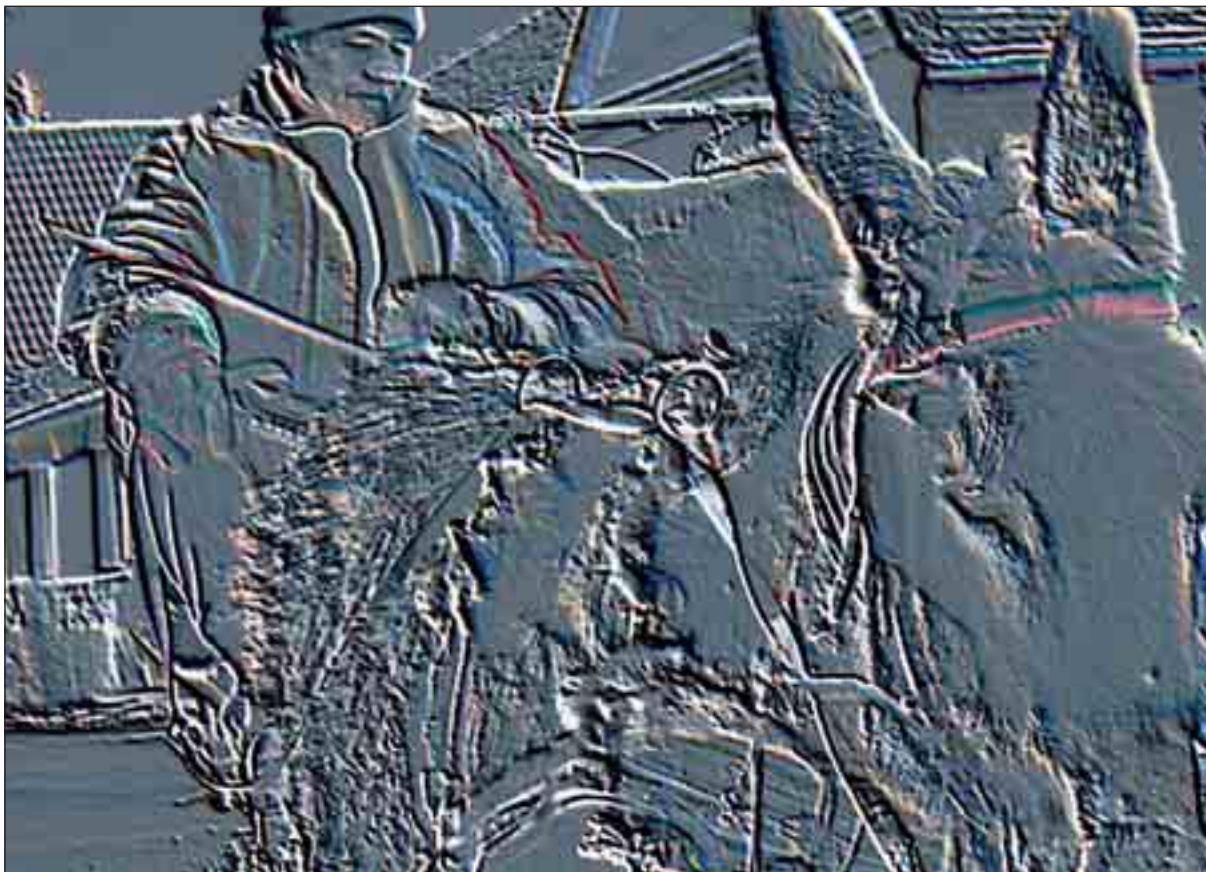
47. **Hajdú Gabriella** (Budapest):
Zeneoktatás 1. (görög);
Εκπαίδευση μουσικής 1.;
Teaching music 1. (Greek)



48. **Hajdú Gabriella** (Budapest):
Zeneoktatás 2. (görög);
Εκπαίδευση μουσικής 2.;
Teaching music 2. (Greek)



49. **Hajdú Gabriella** (Budapest): Zeneoktatás 3. (görög);
Εκπαίδευση μουσικής 3.; Teaching music 3. (Greek)



50. **Teppert Ferenc** (Siklós): Hazafele (horvát);
Na putu prema kući; Homeward bound (Croatian)



51. **Szilágyi József** (Tököl): Útmenti kereszt,
Tököl (horvát); Raspelo pokraj ceste u Tukulji;
A roadside cross in Tököl (Croatian)



52. **Szilágyi József** (Tököl): A tököli Szent
Anna kápolna (horvát); Kapela svete Ane u
Tukulji; St. Anne's Chapel in Tököl (Croatian)



53. **Szeitl Mária** (Veszprém): Kereszt a bándi temetőben (német); Kreuz, Friedhof in Bánd (Deutsch); A cross in the cemetery in Bánd (German)



54. **Juhász Orsolya** (Budakeszi): Ülő Krisztus szobor – Budakeszi, Gábor Áron utca (német); Budakeszi, Gábor Áron Strasse, Sitzende Christstatue (Deutsch); Christ statue in a sitting position, Budakeszi, Gábor Áron street (German)



55. **Szeitl Mária** (Veszprém): Történelem – Magyarpolány, temető (német); Geschichte – Magyarpolány, Friedhof (Deutsch); History – Magyarpolány, cemetery (German)



56. **Hodossy Ilona** (Budapest): Sváb temető, Szajk (német); Schwäbischer Friedhof, Szajk (Deutsch); A Swabian graveyard in Szajk (German)



57. **Juhász Orsolya** (Budakeszi) Budakeszi, Fő utca – Kőkereszt pihenővel (német); Budakeszi, Fő Strasse, Steinkreuz und Bank (Deutsch); A stone cross and a bench, Budakeszi, Fő street (German)



58. **Adelmann István** (Kaposvár): Magyarpolány, Kálvária stáció; Kreuzeswegstation in Magyarpolány; A station of the Cross in Magyarpolány (German)



59. **Juhász Orsolya** (Budakeszi): Kőkereszt a stációval – Budakeszi, Erdő utca (német); Budakeszi, Erdő Strasse, Steinkreuz und eine Station des Kreuzesweges (Deutsch); A stone cross and a station of the Cross, Budakeszi, Erdő street (German)



60. **Hidas Annamária és Bence** (Budakeszi): Zsámbék, Katolikus templom 1754-ből (német); Katholische Kirche aus dem Jahr 1754 in Zsámbék (Deutsch); A Catholic church from 1754 in Zsámbék (German)



61. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Rotunda, Kiszombor, Rotunda, a mennyezet freskói (örmény); Apsid (Kiüzombor); oímnankarner; Rotunda, the frescoes of the ceiling, Kiszombor (Armenian)



62. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Rotunda, Kiszombor, bejárat és karzat (örmény); Apsid (Kiüzombor); mowtq ew das; Rotunda, entry and gallery, Kiszombor (Armenian)



63. **Fancsali Gergő** (Budaörs): Rotunda, Kiszombor, külső nézet (örmény); Apsid (Kiüzombor); artaqin tesq; Rotunda, an outdoor view, Kiszombor (Armenian)



64. **Vicai Olivér** (Kalocsa): A hajósi pincesoron 1. (német);
Weinkeller in der Reihe I-II., Hajós (Deutsch); Wine cellars in a line, Hajós 1. (German)



65. **Vicai Olivér** (Kalocsa): A hajósi pincesoron 1. (német);
Weinkeller in der Reihe I-II., Hajós (Deutsch); Wine cellars in a line, Hajós 1. (German)



66. **Király Erika** (Budapest): Szentendrei Belgrád székesegyház, Szerb Egyházi Múzeum; Саборна («Београдска») црква у Сентандреји; The Belgrad Cathedral in Szentendre and the Serbian Ecclesiastical Museum



67. **Hodossy Ilona** (Budapest): Emléktábla – Szerb templom, Mohács; Надгробна оплоча у зиду српског православног храма у Мохачу; A memorial plaque at the Serbian church in Mohács



68. **Dr. Nerhaft Antalné** (Budapest): Szentendre: Régi sírkő a szerb görögkeleti székesegyház kertjében; Стари надгробни споменик у порти саборне цркве у Сентандреји; An old gravestone in the backyard of the Serbian Greek Orthodox episcopal cathedral in Szentendre



69. **Dr. Nerhaft Antalné** (Budapest): Szentendre: Görögkeleti püspöki székesegyház (szerb); Саборна црква у Сентандреји; The Serbian Greek Orthodox episcopal cathedral in Szentendre



70. **Kravcsenko György** (Budapest): „Szivárvány” ukrán táncegyüttes a Bakáts téren (a Ferenc-napi búcsún);
Танцювальний ансамбль «Веселка» на площі Бокач (дні району Ференцвароша)
Ukrainian folk dance group „Rainbow” on Bakács square



71. **Kravcsenko György** (Budapest): Tihanyi apátság – I. András magyar király és Anasztázia magyar királyné –
ukrán hercegnő; Тіхоньське абатство, Андраш I угорський король та Анастасія угорська королева – українська
княгиня; The abbey in Tihany – I András Hungarian king with queen Anastasia, a Ukranian princess



72. **Hartyányi Jaroslava** (Budapest): Első lépés a hagyomány felé;
Перші кроки до пізнання традицій; First steps towards tradition (Ukrainian)



73. **Hartyányi Jaroslava** (Budapest): Ukrán köszöntő tánc;
«Привітальний» український танець; Ukrainian „greeting” dance



74. **Simon Éva** (Gyula): A kétegyházi román ortodox templom; Biserica ortodoxă română din Chitighaz; The Roman Orthodox Church in Kétegyháza



75. **Simon Éva** (Gyula): Román ortodox templom és temető Pusztaottlakán; Biserica și cimitirul ortodox român din Otlaca-Pustă; Roman Orthodox Church and cemetery in Pusztaottlaka



76. **Simon Éva** (Gyula): Emléktábla a néptáncos Nyisztor György és a népzeneész Kovács Tivadar tiszteletére; Placă memorială în cinstea dansatorului Gheorghe Nistor și a muzicantului Teodor Covaci; A memorial plaque in honor of folk dance artist Nyisztor György and folk musician Kovács Tivadar (Romanian)



77. **Simon Éva** (Gyula): Legényes tánc Méhkeréken;
Feciorescul din Micherechi; A traditional men's dance in Méhkerék



78. **Simon Éva** (Gyula): Az egyetlen magyarországi román tájház, Kétegyháza;
Singura casă-muzeu a românilor din Ungaria, la Chitighaz;
The only Romanian regional house in Hungary, in Kétegyháza



79. **Király Erika** (Budapest): Bokori szlovák nemzetiségi ház teteje; Strecha bokorského slovenského národnostného domu; The roof of a traditional Slovakian living-house in Bokor



80. **Láng Tibor** (Veszprém): Tótkomlós szlovák tanyamúzeum, gótbetűs szlovák imakönyv; švabachom písaná modlitebná knižka; A Slovakian farm museum in Tótkomlós and a prayer book with Gothic letters



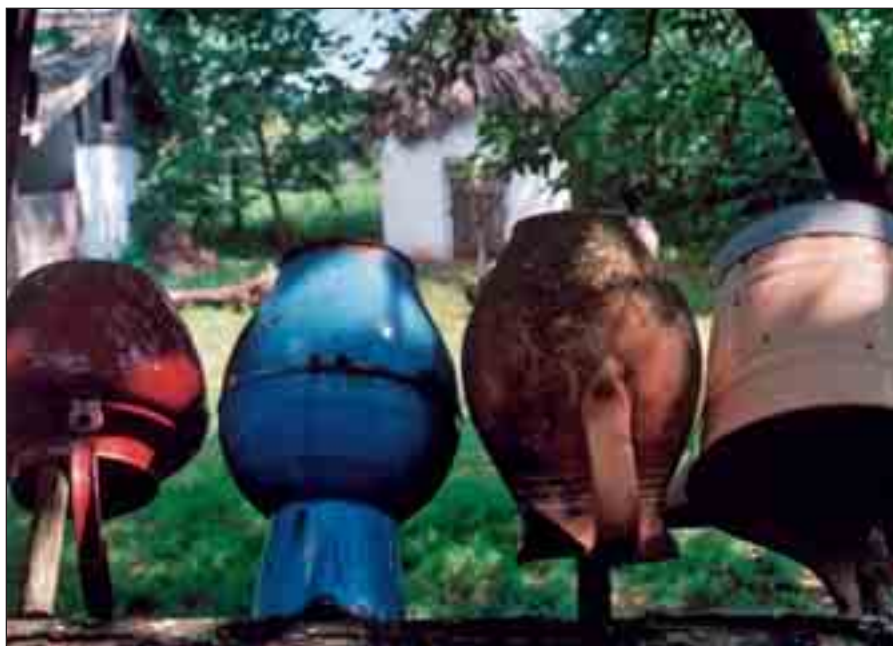
81. **Szita László** (Budapest): Éneklő asszonyok, Terény (szlovák);
Spievajúce ženy, Terany; Singing women, Terény (Slovakian)



82. **Szita László** (Budapest): Magtároló részlet
Tótkomlós (szlovák); Časť sýpky, Slovenský
Komlőš; Part of a barn, Tótkomlós (Slovakian)



83. **Szita László** (Budapest): Magtároló ajtó
(szlovák); Dvere sýpky; Barn door (Slovakian)



84. **Láng Tibor** (Veszprém):
Tótkomlós, szlovák
tanyamúzeum; Slovenský
Komlôš, slovenské salašské
múzeum; The Slovakian farm
museum in Tótkomlós



85. **Láng Tibor** (Veszprém):
Tótkomlós, szlovák néprajzi
gyűjtemény háza; Slovenský
Komlôš, dom slovenskej
národopisnej zbierky; The
house of the Slovakian ethno-
graphic collection in Tótkomlós



86. **Adelmann István**
(Kaposvár): Régi sírkő a grabó-
ci szerb ortodox templom
közelében; Стари надгробни
споменик код храма манастира
Грабовца; An old gravestone in
the vicinity of the Serbian
Orthodox Church in Grabóc



87. **Nyári Gyula** (Budapest): Berki László temetése (D) (cigány);
Berki Lászlóvesko gropope; László Berki's funeral (Roma)



88. **Dr. Nerhaft Antalné** (Budapest): Roma vásározó Parádon;
Roma ando foro; A Roma marketer in Parád



89. **Buskó András** (Budapest): A lengyel Függetlenség Napja, november 11;
Święto Niepodległości 11 listopada; The Polish Day of Independence



90. **Buskó András** (Budapest): J. Bem Lengyel Legionisták;
Legionisci Polscy w Budapeszcie; Polish legionists in Budapest

91. **Juhos Nándor:**
Magyarországi lengyel kisdíák;
Mała uczennica polonijna; A
Polish schoolboy in Hungary



92. **Buskó András** (Budapest):
Polonez lengyel néptánc-
gyűttes, beszkid tánc; Polonijny
Zespół Polonez taniec górski
beskidzkich; Polish folk dance
ensemble



93. **Buskó András** (Budapest):
Lengyel táncosok; Polscy
tancerze; Polish dancers





94. **Modrzejewska Ewa:** Lengyel iskola nyári tábora Borgátán;
Letni obóz Ogólnokrajowej Szkoły Polskiej, w Borgacie; Summer camp of the Polish school in Borgáta



95. **Buskó András** (Budapest): Polonéz lengyel néptáncgyűttes, lublini tánc;
Polonijny Zespół Polonez taniec lubelski; Polonez Polish folk dance ensemble, dance from Lublin



96. **Horváth Ákos** (Budapest): Emberi sorsok 1. (cigány);
Manushengi grizha 1.; People's fate (Roma)



97. **Horváth Ákos** (Budapest): Emberi sorsok 2. (cigány);
Manushengi grizha 2.; People's fate (Roma)



98. **Vicay Lajos** (Kalocsa): Pécs környéke (cigány);
Pasha Pécs; Pécs and its surroundings (Roma)



99. **Vári Zsolt** (Budapest): Modell (cigány);
Modelka; A model (Roma)



100. **Teppert Ferenc** (Siklós): Cigányasszony
portréja; Romnji de pashel; A portrait of a gipsy
woman (Roma)



101. **Vári Zsolt** (Budapest): Magam vagyok,
egyedül (cigány); Korko som, korkores;
I am alone, by myself (Roma)



102. **Vári Zsolt** (Budapest): Bér, cigánylány (cigány);
Romani shej; A Gypsy girl in Bér (Roma)



103. **Vári Zsolt** (Budapest): Ördögfióka (cigány);
Bengoro; A little devil (Roma)



104. **Vári Zsolt** (Budapest): Mosoly hozzád! (cigány);
Asape tuke; A smile to you! (Roma)



105. **Vári Zsolt** (Budapest): Liszt és Gabi (cigány);
O Liszt thaj o Gabi; Liszt and Gabi (Roma)



106. **Tóth Éva Zsuzsanna, Mayer Lili, Láng Enikő** (Budakeszi): Fiatal lányok az öreg házban (német); Junge Mädchen im alten Haus (Deutsch); Young girls in the old house (German)



107. **Wagner Attila** (Taksony): Hárman párban (német); Drei im Paar (Deutsch); Three in a pair (German)



108. **Adelmann István** (Kaposvár): A bátaszéki Heimat néptánc együttes (német); Die (deutsche) Volkstanzgruppe 'Heimat' aus Báticasék bei der Vorführung des Watschenplattlers; German folk dance group 'Heimat' from Báticasék



109. **Szeitl Mária** (Veszprém): Aszófő, régi pince (német);
Alter Weinkeller, Aszófő (Deutsch); An old wine cellar in Aszófő (German)



110. **Szeitl Mária** (Veszprém): Bánd, lakóház részlet (német);
Wohnhauspartie, Bánd (Deutsch); Part of a living-house in Bánd (German)

111. **Georgiu Achilles**
(Budapest): Kariatidák (görög);
Καρυάτιδες;
Caryatids (Greek)



112. **Georgiu Achilles**
(Budapest): Görög színek a
nemzeti ünnepen;
Ελληνικά χρώματα στην
Εθνική γιορτή;
Greek colours at the national
festival



113. **Georgiu Achilles**
(Budapest): BelÓiannisiz,
könyvtár (görög);
Η βιβλιοθήκη στο χωριό
Μπελογιάννης;
The library in Beloianisz
(Greek)





114. **Georgiu Achilles** (Budapest): Görög templom, Beloianisz;
Η Ελληνική Εκκλησία στο χωριό Μπελογιάννης; The Greek church in Beloianisz



115. **Georgiu Achilles** (Budapest):
Pihenő (görög);
Αναπαυτήριο; At rest (Greek)



116. **Georgiu Achilles** (Budapest):
A Dohánygyár: a politikai menekült görögök
első lakóhelye Budapesten;
Το Καπνεργοστάσιο, Η πρώτη κατοικία
των πολιτικών προσφύγων στην
Βουδαπέστη;
The first dwelling of Greek refugees in
Budapest: a tobacco factory (Greek)

117. **Hajdú Gabriella**
(Budapest):
Ünnepi műsor 1. (görög);
Καλλιτεχνικό πρόγραμμα 1.;
A gala performance 1. (Greek)



118. **Hajdú Gabriella**
(Budapest):
Ünnepi műsor 2. (görög);
Καλλιτεχνικό πρόγραμμα 2.;
A gala performance 2. (Greek)



119. **Georgiu Achilles**
(Budapest):
Modern Zeus II. (görög);
Ο σύγχρονος «Ζευσ»;
Modern Zeus II. (Greek)





120. **Király Erika** (Budapest): A német nemzetiség római katolikus temploma, Adony;
Römisch-katholische Kirche der Deutschen in Adony; A Roman Catholic church in Adony (German)



121. **Landesrat** (Budapest): Német ifjúsági válogatott fúvószenekar – Dunabogdány; Aus der deutschen Jugend gewählte Blaskapelle, Dunabogdány; A wind band with members chosen from the German youth, Dunabogdány

122. **Hidas Annamária és Bence** (Budakeszi): Budajenő, Kossuth Lajos utcai prészház (német); Kelterhaus, Budajenő, Kossuth L. Strasse (Deutsch); The house where the winepress is, Budajenő, Kossuth L. Street (German)



123. **Láng Tibor** (Veszprém): Márkó, sváb ház a 18. századból (német); Schwäbisches Haus aus dem 18. Jahrhundert in Márkó (Deutsch); A Swabian house from the 18th century in Márkó (German)



124. **Juhász Orsolya** (Budakeszi) Budakeszi, a Fő utcai kút (német); Budakeszi, Fő Strasse, Brunnen mit Tränken (Deutsch); A well with water troughs, Budakeszi, Fő street (German)





125. **Fancsali G. János** (Budaörs): Szent Rókus kápolna, Rákóczifalva (örmény); S. Űoqosi yamatown (Űakocifalva); tesaran, St. Rókus' chapel in Rákóczifalva, a view (Armenian)



126. **Fancsali G. János** (Budaörs): Sirkápolna bejárata, Mezőhék (örmény); Dambaran (Mezjoheq); mowtq, The entrance to the sepulchral chapel in Mezőhék (Armenian)



127. **Fancsali G. János** (Budaörs): Oltár a sirkápolnában, Mezőhék (örmény); Dambaran (Mezjoheq); xoran, The altar in the sepulchral chapel in Mezőhék (Armenian)



128. **Hodossy Ilona** (Budapest): Örmény kereszt – Budapest, Belgrád rakpart; Xaőqar (Bowdapeüt, Danowbi getaçnja zbosajgi); An Armenian cross, Budapest, Belgrad embankment



129. **Fancsali G. János** (Budaörs): A Gajzágó-kúria bejárati oldala, Túrkeve (örmény); Gajzagoneri kalvaćatown (Towrkewe); mowtqi koím; The mansion of the Gajzágó family in Túrkeve, street side. (Armenian)



130. **Fancsali Bence** (Budaörs): 56-os múzeum, Kiskunmajsa, kápolna – Pongrátz Gergely sírja (örmény); 1956u. heíaçoxowujan uangaran (Kiükownmajüa); yamatown` Gergej Pongraci gerezman; A museum of '56, Kiskunmajsa, chapel – the grave of Gergely Pongrácz (Armenian)



131. **Fancsali Bence** (Budaörs): 56-os múzeum, Kiskunmajsa, kápolna – mártírok fala (örmény); 1956u. heíaçoxowujan uangaran (Kiükownmajüa); yamatown` Nahatakneri pat; A museum of '56, Kiskunmajsa, chapel – the martyrs' wall (Armenian)



132. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár): Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 1. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 1. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 1. (German)



133. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár): Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 2. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 2. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 2. (German)



134. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 3. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 3. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 3. (German)



135. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 4. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 4. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 4. (German)



136. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 5. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 5. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 5. (German)



137. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján, szoboravatási ünnepség Solymáron 6. (német); Gedenkfeier anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung, Enthüllung einer Statue in Solymár 6. (Deutsch); Statue dedication ceremony on the 60th anniversary of the resettlement in Solymár 6. (German)



138. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár): Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján 1. (német); Gedenkfeier in Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung 1. (Deutsch); Commemoration of the resettlement on its 60th anniversary in Pilisborosjenő 1. (German)



139. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár): Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60. évfordulóján 2. (német); Gedenkfeier in Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der Aussiedlung 2. (Deutsch); Commemoration of the resettlement on its 60th anniversary in Pilisborosjenő 2. (German)



140. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60.
évfordulóján 3. (német); Gedenkfeier in
Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der
Aussiedlung 3. (Deutsch); Commemoration of the
resettlement on its 60th anniversary in
Pilisborosjenő 3. (German)



141. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60.
évfordulóján 4. (német); Gedenkfeier in
Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der
Aussiedlung 4. (Deutsch); Commemoration of the
resettlement on its 60th anniversary in
Pilisborosjenő 4. (German)



142. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60.
évfordulóján 5. (német); Gedenkfeier in
Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der
Aussiedlung 5. (Deutsch); Commemoration of the
resettlement on its 60th anniversary in
Pilisborosjenő 5. (German)



143. **Rásonyi Győzőné** (Pilisvörösvár):
Pilisborosjenői megemlékezés a kitelepítés 60.
évfordulóján 6. (német); Gedenkfeier in
Pilisborosjenő anlässlich der 60. Jahreswende der
Aussiedlung 6. (Deutsch); Commemoration of the
resettlement on its 60th anniversary in
Pilisborosjenő 6. (German)



144. **Hodossy Ilona** (Budapest): A kendő varázsa – Roma fesztivál, Nyírbátor 1.;
Le dikhlesko sumburo – Festivalo romano, Nyírbátor; The magic of the shawl – Roma festival in Nyírbátor 1.



145. **Hodossy Ilona** (Budapest): Roma fesztivál, Nyírbátor 2.; Festivalo romano, Roma festival in Nyírbátor 2.



146. **Hodossy Ilona** (Budapest): Roma fesztivál, Nyírbátor 3.; Festivalo romano, Roma festival in Nyírbátor 3.



147. **Szilágyi József** (Tököl): Tököli rác horvát parasztház;
Hrvatska seoska kuća u Tukulji; A Croatian peasant house in Tököl



148. **Láng Tibor** (Veszprém): Veszprém,
Örmény emlékmű; Hajkakan howüaráan
(Vesprem); An Armenian monument in
Veszprém



149. **Weiler Gina** (Budakeszi): Budakeszi,
katolikus templom (német); Römisch-katho-
lische Kirche in Budakeszi; A Roman Catholic
church in Budakeszi (German)



150. **Merán Bálint** (Budapest): Makedón tánc (bolgár);
Македонски танц; Macedonian dance (Bulgarian)



151. **Merán Bálint** (Budapest): Pirini tánc (bolgár);
Пирински танц; Dance from the Pirin mountains (Bulgarian)



152. **Merán Bálint** (Budapest): Dobrudzsai tánc (bolgár);
Добруджански танц; Dance from Dobrudzsa (Bulgarian)



153. **Merán Bálint** (Budapest): Trák tánc (bolgár);
Тракийски танц; Thrak dance (Bulgarian)



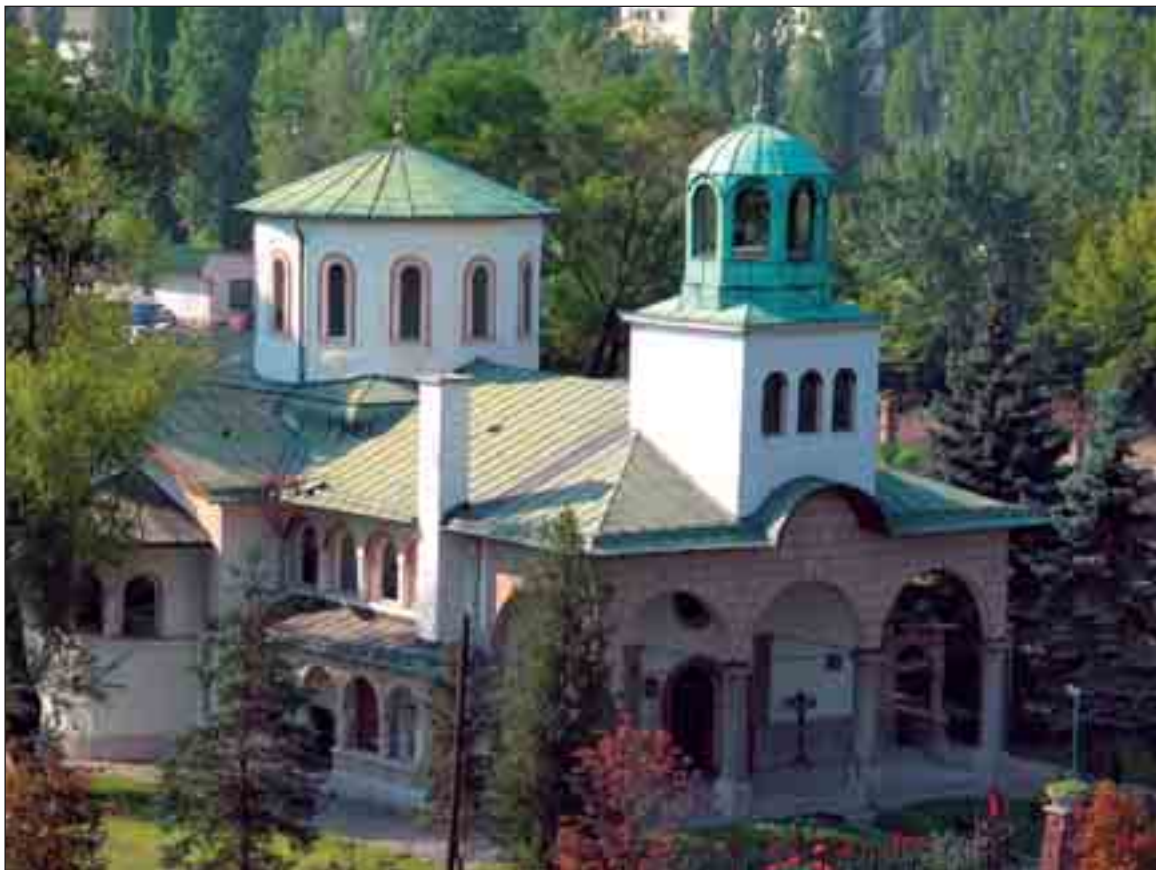
154. **Merán Bálint** (Budapest): Sop 1. (bolgár);
Шопски танц 1.; Dance „Sop” 1. (Bulgarian)



155. **Merán Bálint** (Budapest): Sop 2. (bolgár)
Шопски танц 2.; Dance „Sop” 2. (Bulgarian)



156. Tyutyunkov Mónica (Budapest): Oltár (bolgár);
Олтар; Altar (Bulgarian)



157. Tyutyunkov Mónica (Budapest): Bolgár ortodox templom;
Българска Православна Църква; Bulgarian Orthodox Church



158. **Merán Bálint** (Budapest): Malko Teatro;
Малко Театро; „Small Theatre” (Bulgarian)



159. **Merán Bálint** (Budapest): Hadzsikosztova Gabriella (bolgár);
Габриела Хаджикостова; (Bulgarian)

Névmutató

(az alkotók neve után az általuk készített képek sorszáma olvasható)

Adelmann István (Somogyi Fotóklub, Kaposvár) – 58, 86, 108
Buskó András (Budapest) – 43, 89, 90, 92, 93, 95
Fancsali Bence (Budaörs) – 130, 131
Fancsali Gergő (Budaörs) – 26, 27, 29, 61, 62, 63
Fancsali G. János (Budaörs) – 28, 125, 126, 127, 129
Georgiu Achilles (Budapest) – 41, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 119
Hajdú Gabriella (Budapest) – 5, 6, 47, 48, 49, 117, 118
Hartyányi Jaroslava (Budapest) – 72, 73
Havassy András (Budapest) – 33, 34
Hidas Annamária (Budakeszi) – 60, 122
Hidas Bence (Budakeszi) – 60, 122
Hodossy Ilona (Réti Pál Fotóklub, Budapest) – 30, 31, 32, 56, 67, 128, 144, 145, 146
Holecz Károly (Orfalu) – 13, 14, 15
Horváth Ákos (Budapest) – 16, 17, 18, 96, 97
Juhász Orsolya – 54, 57, 59, 124
Juhos Nándor – 39, 91
Király Erika (APS Stúdió, Budapest) – 7, 8, 9, 35, 36, 37, 66, 79, 120
Kravcsenko György (Budapest) – 70, 71
Landesrat (Budapest) – 121
Láng Enikő (Budakeszi) – 106
Láng Tibor E-MAFOSZ/G (Bakony Fotóklub, Veszprém) – 23, 24, 25, 80, 84, 85, 123, 148
Mayer Lili (Budakeszi) – 106
Merán Bálint (Budapest) – 150, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 159
Modrzejewska Ewa – 94
Dr. Nerhaft Antalné (Budapest) – 68, 69, 88
Nyári Gyula (Budapest) – 3, 4, 44, 45, 46, 87
Rásonyi Győzőné (Pilisvörösvár) – 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143
Rejtar-Szabó Magdalena – 40
Simon Éva (Gyula) – 42, 74, 75, 76, 77, 78
Szeitl Mária (Bakony Fotóklub, Veszprém) – 53, 55, 109, 110
Szilágyi József (Tököl) – 19, 20, 21, 22, 51, 52, 147
Szita László (APS Stúdió, Budapest) – 1, 10, 11, 12, 81, 82, 83
Teppert Ferenc (Siklós) – 2, 50, 100
Tóth Éva Zsuzsanna (Budakeszi) – 106
Tyutyunkov Mónika (Budapest) – 156, 157
Vári Zsolt (Budapest): 99, 101, 102, 103, 104, 105
Vég Malgorzata – 38
Vikai Olivér (Kalocsa) – 64, 65
Vicay Lajos AFIAP (Miskolci Fotóklub Egyesület, Kalocsa) – 98
Wagner Attila (Taksony) – 107
Weiler Gina (Budakeszi) – 149

Földrajzi név és nemzetiségi mutató

(a számok, a képek sorszáma utalnak)

Adony – 7, 8, 120	Méhkerék – 77
Alsószölnök – 15	Mezőhék – 126, 127
Aszófő – 109	Mohács – 1, 2, 50, 67
Bakonyszeg – 10, 11, 12	Nemesnádudvar – 73
Bánd – 53, 110	<i>Német</i> – 7, 8, 9, 23, 24, 25, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 64, 65, 106, 107, 108, 109, 110, 120, 121, 122, 123, 124, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 138, 140, 141, 142, 143, 149
Bátaszék – 108	Nyírbátor – 144, 145, 146
Beloianisz – 113, 114	<i>Örmény</i> – 26, 27, 28, 29, 61, 62, 63, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 148
Bér – 102	Parád – 88
Bokor – 36, 79	Pilisborosjenő – 138, 139, 140, 141, 142, 143
<i>Bolgár</i> – 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159	Pusztatrtlaka – 75
Borgáta – 95	Pusztaszabolcs – 27, 28, 29
Budajenő – 122	Ráckeve – 30, 31, 32
Budakeszi – 54, 57, 59, 106, 124, 149	Rákóczifalva – 125
Budapest – 3, 4, 16, 17, 18, 44, 45, 70, 96, 97, 105, 128, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159	<i>Román</i> – 42, 74, 75, 76, 77, 78
<i>Cigány</i> – 3, 4, 16, 17, 18, 44, 45, 46, 87, 88, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 144, 145, 146	<i>Ruszin</i> – 33, 34
Csatka – 46	Solymár – 132, 133, 134, 135, 136, 137
<i>Görög</i> – 5, 6, 41, 47, 48, 49, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119	Szajk – 56
Grabóc – 86	Szakonyfalu – 13
Gyula – 42	Szentendre – 66, 68, 69
Hajós – 64, 65	<i>Szerb</i> – 30, 31, 32, 66, 67, 68, 69, 86
Hercegkút – 9	<i>Szlovén</i> – 13, 14, 15
<i>Horvát</i> – 1, 2, 19, 20, 21, 22, 50, 51, 52, 147	<i>Szlovák</i> – 10, 11, 12, 35, 36, 37, 79, 80, 81, 82, 83, 94, 85
Kétegyháza – 74, 78	Szügy – 37
Kétvölgy – 14	Terény – 35, 81
Kisfalud – 26	Tihany – 71
Kiskunmajsa – 130, 131	Tótkomlós – 80, 82, 83, 84, 85
Kiszombor – 61, 62, 63	Tököl – 19, 20, 21, 22, 51, 52, 147
Komlóska – 33, 34	Túrkeve – 129
<i>Lengyel</i> – 38, 39, 40, 43, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95	<i>Ukrán</i> – 70, 71, 72, 73
Magyarpolány – 55, 58	Városlőd – 25
Márkó – 23, 24, 123	Veszprém – 148
	Zsámbék – 60